

Д-р Зоран Николовски
Универзитет „Св. Климент Охридски”-Битола
zorannikolovski@yahoo.fr

ТЕРМИНОЛОШКО ЗБОГАТУВАЊЕ НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

Апстракт

За да може еден јазик да остане современ и витален, мора да биде способен да го изрази модерниот свет во сета своја разноликост и комплексност. Со брзиот технолошки развој, секоја година во светот се појавуваат илјадници нови поими и идеи во сите области од човековото творење на коишто треба да им се даде име и да се разберат. На тој начин, професионалните лица од одредена област ќе можат јасно и прецизно да комуницираат на својот јазик, преведувачите да ги преведуваат соодветно сите специјализирани поими во односната област, а говорителите на одреден јазик ќе можат побрзо и поефикасно да ги усвојат новите концепти коишто често се многу сложени. Врз основа на овие општи лингвистички насоки и францускиот јазик мора постојано да се збогатува со нови термини од сите области со што ќе може адекватно да ја изразува современоста. Всушност, збогатувањето на францускиот јазик е една од карактеристиките на современата јазична политика на Франција.

Целта на овој труд е накратко да го објасни современиот административен систем за збогатување на францускиот јазик врз основа на одредени правни акти (Законот од 4 август 1994 година за употреба на францускиот јазик и Декретот од 3 јули 1996 година за збогатување на францускиот јазик). Системот за збогатување на јазикот претставува симбиоза на работењето на Генералната комисија за терминологија и неологија, специјализираните министерски комисии за терминологија и неологија кои се тесно поврзани со Министерството за култура и комуникации т.е. Генералната комисија за француски јазик и за јазиците на Франција, Француската академија, франкофонските партнери и другите сродни институции кои даваат своевиден придонес во терминолошкото збогатување на францускиот јазик.

Клучни зборови: *терминолошко збогатување, француски јазик*

Вовед

Францускиот јазик покажува голема виталност, а приспособувањето на неговиот вокабулар на современите промени во сите области од животот се врши систематски исто така и во научните лаборатории и истражувачки центри. За да се избегне зголемената употреба на странски термини во одредена област коишто се неразбирливи за „обичните“ говорители, треба редовно да се создаваат соодветни француски термини кои подобро би ја отсликале современата реалност. Токму затоа, Франција и останатите франкофонски земји посветено работат на создавање, ширење и употреба на нови зборови и изрази кои се во духот на францускиот јазик, а истовремено го отсликуваат современото живеење.

Со постојаното термилошко збогатување на францускиот јазик се пополнуваат празнините во речникот и се означуваат новите концепти на француски јазик, при што се заменуваат странските, најчесто, англо-американски термини. Збогатувањето на францускиот јазик се врши координирано, а новите термини кои се наменети за професионалните лица и за пошироката јавност, се образуваат согласно со правилата за зборообразување во францускиот јазик.

Системот на институции за збогатување на францускиот јазик

Законот од 1975 година за употреба на францускиот јазик¹, познат како *Bas-Lauriol*, предвидува термините коишто се објавуваат во *Службен весник* на Франција (*Journal officiel de la République française*) задолжително да се користат при секое рекламирање и етикетање на производи или услуги, како и за време на емитувањето на сите емисии од страна на телевизиските и радиодифузните организации. Со донесување на Законот од 4 август 1994 година за употреба на францускиот јазик², наречен *Toubon*, се укинуваат овие одредби врз основа на Одлуката на Уставниот совет (*Conseil constitutionnel*)³ којшто смета дека истите се спротивни на слободата на изразување. Имено, Советот смета дека државата може себеси да се принуди да употребува одредени предложени термини, но не може, спротивно на членот 11 од Декларацијата за човекови и граѓански права⁴, да наметне нивна употреба на приватни лица или радиодофузни организации.

Одлуката на Уставниот совет предизвикува промена на законската регулатива за употреба на француски јазик. Со Декретот од 3 јули 1996 година за збогатување на француски јазик⁵, се креира нов систем за координација на активностите во однос на францускиот јазик, со кој се намалува позицијата на државата, се зголемува улогата на Генералната комисија за терминологија и неологија и на Француската академија, а се

¹ *Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française*, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT00000521788&idArticle=LEGIARTI000006421237&dateTexte=vig> (01.03.2013).

² *Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341&dateTexte=vig> (01.03.2013).

³ *Décision n° 94-345 DC du 29 juillet 1994*, <http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/les-decisions/depuis-1958/decisions-par-date/1994/94-345-dc/decision-n-94-345-dc-du-29-juillet-1994.10568.html> (23.02.2013).

⁴ *Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789*, [<http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/la-constitution/la-constitution-du-4-octobre-1958/declaration-des-droits-de-l-homme-et-du-citoyen-de-1789.5076.html>], (24.03.2013).

⁵ *Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française*, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005621310&dateTexte=vig> (15.02.2013).

наведуваат и други средства и механизми за делување врз јазикот и негово ширење. Декретот се однесува и на формирање на специјализирани комисии за терминологија и неологија во министерствата, составени главно од експерти во одредена област кои се задолжени да создаваат нови официјални термини. Тие, меѓу другото, мораат да ги опфатат сите случаи во кои е потребно термилошко збогатување на францускиот вокабулар, врз основа на изразените потреби во одредена област. Исто така, комисиите ги предлагаат неопходните термини кои соодветствуваат на странските и посебна дефиниција за секој термин којашто мора да биде потврдена од страна на Генералната комисија за терминологија и неологија (Commission générale de terminologie et de néologie). Темелно испитувајќи ги термините и дефинициите кои се предложени од страна на специјализираните комисии, оваа комисија обрнува големо внимание и на нивната усогласеност и соодветност и бара мислење од Француската академија. Откако ќе се добие согласност од неа, Генералната комисија ги објавува термините и дефинициите во *Службен весник* под услов министерот од односниот ресор да нема забелешка. Откако ќе се објават, усвоените термини и дефиниции стануваат задолжителни за државните служби и јавни институции, на местото на термините и изразите на странскиот јазик, како и во случаите предвидени во членовите 5 и 14 од Законот од 4 август 1994 година за употреба на францускиот јазик. Овие термини се објавуваат и во *Bulletin officiel de l'éducation nationale*⁶ за да се овозможи поголема распространетост до наставниците.

Улогата на државата во системот за збогатување на францускиот јазик

Според овој законски систем, државата нема никаква улога во изборот и одлучувањето на специјализираните термини кои може да ги наметне само себеси. Нејзината модерна мисија е да биде јавен сервис на граѓаните кој го поттикнува збогатувањето на вокабуларот, да дава поддршка и координација на активностите на учесниците кои ги создаваат неологизмите, да работи на промоција и ширење на новите термини и да обезбеди нивна примена и лесна достапност.

Државата не смее да се меша директно во работењето на термилошките комисии, туку само ја организира и, како прв корисник, ја обезбедува неопходната промоција на термините. Таа ја координира изработката на термилошките листи и овозможува средби и соработка меѓу специјализираните комисии, Генералната комисија и Француската Академијата.

Исто така, државата ги информира јавните служби, професионалните лица и јавноста за новите термини и претставува пример за нивна употреба со што ги поттикнува своите партнери да ги користат термините што таа ги препорачува. Обврската за употреба на објавените термините се однесува само за јавните државни институции (article 11), а таквите мерки имаат ефект и надвор од државниот сектор.

Генерална делегација за француски јазик и за јазиците на Франција

Генералната делегација за француски јазик и за јазиците на Франција (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) е служба на Министерството за култура и комуникации на Франција и нејзина мисија е водење на јазичната политика на Франција во однос на францускиот јазик и на регионалните јазици.

⁶ Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, art. 10.

Таа се грижи за спроведување на Законот од 4 август 1994 и на Декретот од 1996 година за збогатување на францускиот јазик. Заедно со Генералната комисија за терминологија и неологија, таа го координира изработувањето на термилошките листи од страна на специјализираните комисии за терминологија и Француската академија како и работењето на термилошката банка на податоци *FranceTerme*.

Според член 2 од Декретот, Генералната делегација е правен член на сите комисии и под нејзина надлежност е секретаријатот на Генералната комисија за терминологија и неологија. Таа има редовна координација со другите партнери во однос на збогатувањето на францускиот јазик и неговата промоција, особено со другите франкофонските организации одговорни за јазичната политика во одредена земја. Тоа е важно за зголемување на влијанието на францускиот јазик во светот и за задоволување на потребата од француски термини од одредена специјализирана област на лицата чијашто работа е директно поврзана со употребата на францускиот јазик (новинари, преведувачи во меѓународните организации и др.).

Генералната делегација за француски јазик и за јазиците на Франција, исто така, во голема мера придонесува и за развој на информатичките алатки на француски јазик и го зголемува неговото присуство на интернет кој се користи како средство за работа и како медиум за пренесување на резултатите од термилошкото работење.

Улогата на специјализираните комисии за терминологија и неологија

Во седумдесеттите години на 20 век, во повеќе министерства се основаат Комисии за терминологија и неологија коишто даваат голем придонес во создавањето на нови термини во одредена област. И Декретот од 1996 година наметнува создавање на комисии во министерствата кои се составени од 20 до 30 членови кои се претставници од односното министерство и надворешни стручни лица од определен сектор како и специјалисти за јазик. Овие комисии претставуваат основа во термилошкото работење, внимателно го следат изборот и употребата на термините и постојано се во тек со новите случувања во нивната област. Тие предлагаат француски еквиваленти на странските термини за сите нови производи или концепти, даваат нивна дефиниција и одговараат на секое термилошко прашање од нивната област. Комисиите имаат поддршка од Високиот функционер за терминологија (*Haut fonctionnaire de terminologie*) и од службата којашто е назначена за координирање и помош во активностите во одредена област како и за понатамошно пренесување на термилошките решенија во нивниот сектор и кај партнерите. Постојат 18 специјализирани комисии за терминологија и неологија кои се наоѓаат во различни министерства.

Генерална комисија за терминологија и неологија

Генералната комисија за терминологија и неологија ја зазема централната позиција на системот на институции кои работат за збогатување на францускиот јазик. Поставена под надлежност на премиерот, таа ја координира целокупната мрежа на термилошки активности, ја дефинира методолошката основа на збогатување на францускиот јазик, одржува врски со Француската академија, ги проучува термините обезбедувајќи нивна усогласеност и пристапува кон нивно објавување. Нејзина цел е збогатување и промоција на францускиот јазик, поттикнување на повеќејазичноста, преведување на туѓите термини на француски јазик, собирање на термилошки податоци и нивно структурирање во брзодостапни бази на податоци како и развој на франкофонијата.

Генералната комисија, заедно со Француската академија, е одговорна за одобрување на новите термини предложени од страна на специјализираните комисии за терминологија и неологија и е задолжена за нивно усогласување и хармонизирање. Секој месец, оваа комисија ги оценува и утврдува предложените термини во присуство на претседателите на специјализираните комисии и експертите од одредената област. При создавањето на термините, Генералната комисија воспоставува одредени критериуми коишто се клучни за усвојување на новите термини. Првиот критериум е *потребата*, т.е. *неопходноста* од нов термин за да се означи одреден поим. Вториот критериум е *транспарентноста* со што се утврдува дали односниот термин е директно поврзан со поимот, односно идејата што ја означува. Последниот критериум е *добрата јазична подготовка* на терминот со што се утврдува дали тој го почитува морфолошкиот и синтаксичкиот систем на францускиот јазик.

Генералната комисија се грижи дефинициите на новите термините што се објавуваат во *Службен весник* да се формулираат јасно, разбирливо и на најдобар можен начин зашто се наменети не само за специјалистите од одредена област, туку и за широката јавност.

Генералната комисија и специјализираните комисии за терминологија и неологија прават програма за термилошко збогатување којашто ја реализираат врз основа на надлежностите што им ги дава Декретот од 1996 година. Корисниците на новите термини очекуваат преведување на новите странски термини на француски јазик во најбрз можен рок. Токму затоа, Генералната комисија настојува брзо да одговори на потребите и барањата и предлага соодветна замена на термините како: **brainstorming** n. m., (*remue-méninges* n. m.), **Kennedy round** n. m. (*Négociations Kennedy* n. f. pl.), **V. I. P.** ou **VIP** n., (*client privilégié*, n. m.), **incentive** n. m., (*voyage de stimulation*, n. m., *stimulation*, n. f.), **mobbing** n. m. (*harcèlement*, n. m.), **benchmarking** n. m. (*référenciation*, n. f., *étalonnage*, n. m., ou *parangonnage*, n. m.), **broker** n. m. (*courtier*, n. m.), **factoring** n. m. (*affacturage*, n. m.), **factor** n. m. (*affacteur*, n. m.), **gap** n. m. (*écart*, n. m.), **lease-back** n. m. (*cession-bail*, n. f.), **leasing** n. m. (location avec option d'achat, ou L.O.A.), **outplacement** n. m. (remplacement externe, n. m.), **revolving** adj. (crédit permanent, n. m.), **soft landing** n. m. (atterrissage en douceur, n. m.), **start-up** n. f. (jeune pousse, n. f.), **couponing** n. m. (couponnage, n. m.), **duty-free** adj. et n. m. (boutique hors taxes, n. f.), **franchising** n. m. (franchisage, n. m.), **free alongside ship** n. m. (*franco long du bord* ou *F. L. B.*), **teasing** n. m. (*aguichage*, n. m.) и многу други.

Во 2000 година Генералната комисија за терминологија и неологија, преку своите специјализирани комисии, извршува ревизија на сите термини, изрази и дефиниции објавени во *Службен весник* на Франција во периодот од 1973 до 1996 година. Резултатите од ревизијата се објавуваат во Термилошката листа која опфаќа 3000 целосно ревидирани единици. Исто така, се издаваат брошури на новосоздадените термини од повеќе области и бесплатно се праќаат до сите оддели на јавните служби и на односните асоцијации чија активност е поврзана со одредената област за која е наменета листата. Сите термини, листи и извештаи на Генералната комисија се достапни на веб-страницата *FranceTerme*⁷ која претставува база на податоци со слободен пристап на Генералната делегација за француски јазик и за јазиците на Франција и ги содржи најновите француски термини, одобрени од Генералната комисија за терминологија. Со тоа, се врши промоција на термините и се дава значителен придонес во збогатувањето и промоцијата на францускиот јазик во светот.

⁷ *FranceTerme*, <http://www.culture.fr/franceterme> (15.02.2013).

Француска академија

Француската академија е референтна инстанца за прашањата кои се однесуваат за употребата на зборовите во францускиот јазик и го следи развојот на францускиот вокабулар од 1635 година. Со Декретот од 3 јули 1996 година таа има мошне битна улога во системот за збогатување на францускиот јазик. Академијата го искажува своето мислење задолжително во Генералната комисијата за терминологија како и во секоја специјализирана комисија и претставува последна инстанца за одобрување на термините и дефинициите при објавувањето во *Службен весник*. Со нејзиното активно учество во сите комисији, таа дава значителен придонес во терминолошкото работење и настојува во брз временски рок да го даде своето мислење.

Од објавувањето на првиот декрет за збогатување на францускиот јазик во 1972 година, Академијата постојано дава придонес во оваа област, поттикната од грижата за зачувување на конзистентноста и јасноста на францускиот јазик. Таа, во својот Речник, постојано воведува нови зборови и значења во францускиот вокабулар.

Други партнери во системот за збогатување на францускиот јазик

Освен многубројните експерти од различни области кои во работата на комисиите активно ја изнесуваат нивната научна, техничка или лингвистичка компетенција, постојат и повеќе организации од науката и техниката кои се поврзани со системот за збогатување на францускиот јазик и учествуваат во проучувањето и дефинирањето на термините.

Академијата на природните науки (Académie des sciences) и *Француската асоцијација за стандардизација (Association française de normalisation (Afnor))* се, исто така, правни членови на Генералната комисија за терминологија и неологија, како и на сите специјализирани комисији за терминологија и неологија и даваат значителен придонес во збогатувањето на францускиот јазик.

Националниот центар за научни истражувања (Centre national de la recherche scientifique (CNRS)) со една своја лабораторија за терминолошко документирање учествува во работата на Генералната комисија за терминологија и неологија и во специјализираните комисији. Во лабораторијата редовно се прават документарни досиеја за испитуваните термини од страна на комисиите и сродните франкофонски организации каде се складираат терминолошките фиши кои имаат особено значење за францускиот јазик.

Соработка со франкофонските земји

Со членот 1 од декретот од 1996 година се предвидува продлабочување на контактите со комисиите за терминологија и неологија и со останатите сродни институции од франкофонските земји коишто интензивно работат на оваа проблематика. Во постојаните средбите учествуваат познати експерти кои даваат значаен придонес во составувањето на терминолошките листи со што се намалува и можноста за појавување на терминолошки разлики во франкофонските земји. Големи бази на терминолошки податоци за француски јазик се терминолошката банка на *Bureau de la traduction du gouvernement canadien-(TERMIUM)* и банката на *Office québécois de la langue française-(Grand dictionnaire terminologique или GDT)*.

Со нивните милиони термини, овие банки преставуваат клучни референци и основа за секоја терминолошка работа. Експертите, терминолозите и преведувачите коишто учествуваат во нивната изработка се поврзани со францускиот систем на

институции кои работат на термилошко збогатување на францускиот јазик и со специјалистите од француската заедница на Белгија. Исто така, воспоставена е соработка со *Service de la langue française* при министерството за култура на Белгија и *Section de terminologie* на Федералната канцеларија на Швајцарија со нејзината термилошка банка на податоци (*TERMDAT*).

Заклучок

Во седумдесеттите години на 20 век, во повеќе министерства се основаат Комисии за терминологија и неологија коишто даваат голем придонес во креирањето на терминологијата од одредена област. Во однос на термилошкотоо збогатување на јазикот се донесуваат и повеќе правни одредби, Законот од 1975 година за употреба на францускиот јазик познат како *Bas-Lauriol*, а по одлуката на Уставниот совет од 1994 година и Законот од 4 август 1994 година за употреба на францускиот јазик, наречен *Toubon*. Со декретот од 3 јули 1996 година за збогатување на француски јазик се креира нов правен систем со кој се намалува позицијата на државата, се зголемува улогата на *Генералната комисија за терминологија и неологија* и на *Француската академија*, а се наведуваат и други средства и механизми за делување врз јазикот и негова промоција, се формираат специјализирани комисии за терминологија и неологија во министерствата кои се задолжени да создаваат нови официјални термини, врз основа на изразените потреби во одредена област. Предложените термини мораат да бидат потврдени од страна на Генералната комисија за терминологија и неологија која ги испитува предложените термини и дефиниции и бара мислење од Француската академија, по чија согласност, термините и дефинициите се објавуваат во *Службен весник* под услов министерот од односниот ресор да нема забелешка.

Откако ќе се објават во *Службен весник*, усвоените термини и дефиниции стануваат задолжителни за државните служби и јавни институции, на местото на термините и изразите на странскиот јазик.

Според овој систем за термилошко збогатување, државата нема никаква улога во изборот и одлучувањето на бројните специјализирани термини и истите може да ги наметне само себеси. Таа мора да го поттикне збогатувањето на вокабуларот, да дава поддршка и координација на термилошките активности, да работи на промоција и ширење на новите термини и да обезбеди нивна примена и лесна достапност.

Исто така, државата ги информира јавните служби, професионалните лица и јавноста за новите термини и претставува пример за нивна употреба со што ги поттикува и своите партнери да ги користат препорачаните термините. И покрај тоа што обврската за употреба на објавените термини во *Службен весник* се однесува само на државните служби и јавните институции, таквите мерки имаат ефект и надвор од државниот сектор.

Државата не смее да се меша директно во работењето на термилошките комисии, туку само ја организира и, како прв корисник, им ја обезбедува нивната неопходна промоција. Таа ја координира изработката на термилошките листи и ја обезбедува соработката меѓу специјализираните комисии, Генералната комисија и Француската Академијата. Партнери во овој систем се и *Академијата на природните науки*, *Француската асоцијација за стандардизација* и *Националниот центар за научни истражувања*, а се продлабочуваат и контактите со сродните институции од франкофонските земји. Исто така, во голема мера се развиваат и информатичките алатки за француски јазик и интензивно се работи на зголемување на неговото присуство на интернет.

Библиографија

- CALVET, Louis-Jean: *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, Paris, 1987.
- CALVET, Louis-Jean: *Les politiques linguistiques*, Presse Universitaire de France, Que sais-je?, Paris, 1996.
- CHANSOU, Michel : *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine, 1950-1994: étude de sociolexicologie*, H. Champion, Paris, 2003.
- COOPER, Robert: *Language Planning and Social Change*, Cambridge University Press, New York, 1989.
- CRYSTAL, David, *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Blachwell, Oxford, 1992.
- Décision n° 94-345 DC du 29 juillet 1994*, <http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/les-decisions/depuis-1958/decisions-par-date/1994/94-345-dc/decision-n-94-345-dc-du-29-juillet-1994.10568.html> (23.02.2013).
- Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française*, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005621310&dateTexte=vig> (15.02.2013).
- Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789*, <http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/la-constitution/la-constitution-du-4-octobre-1958/declaration-des-droits-de-l-homme-et-du-citoyen-de-1789.5076.html> (24.03.2013).
- DUBOIS, Jean et alii, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas/HER, Paris, 2001.
- FranceTerme*, <http://www.culture.fr/franceterme> (15.02.2013).
- Le Grand dictionnaire terminologique*:
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
- GUIRAUD, Pierre: *Les mots étrangers*, PUF, Paris, 1971.
- HAGÈGE, Claude: *Les Français et les siècles*, Éditions Odile Jacob, Paris, 1987.
- HÖFLER, Manfred: *Dictionnaire des anglicismes*, Larousse, Paris, 1982.
- L'enrichissement de la langue française*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Références 2011,
http://www.dgflf.culture.gouv.fr/publications/enrichissement_2011.pdf (01.03.2013)
- LECLERC, Jacques, *L'aménagement linguistique dans le monde*,
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/> (пристапено на 15. 09. 2012.)

Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000521788&idArticle=LEGIARTI000006421237&dateTexte=vig> (01.03.2013).

Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341&dateTexte=vig> (01.03.2013).

НИКОЛОВСКИ, Зоран: *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазичи*, Магистерски труд, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2002.

НИКОЛОВСКИ, Зоран: *Англиските лексички заемки во францускиот јазик од 1945-2005 година (лингвистички и социокултурен аспект)*, Докторска дисертација, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2012.

PERGNIER, Maurice: *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?* P.U.F. (coll. Linguistique nouvelle), Paris, 1989.

Petit Larousse illustré, Larousse, Paris, 2005.

REY, A. & REY-DEBOVE, J. (sous la rédaction de) : *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2004.

REY-DEBOVE, Josette & GAGNON, Gilberte: *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*, Le Robert, Paris, 1990.

ROUSSEAU, Louis-Jean, *Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques*, <http://www.rifal.org/cahiers/rifal26/crf-26-06.pdf> (15. 09. 2012.).

SAINT ROBER, Marie-Josée de: *La politique de la langue française*, Presse Universitaire de France, Que sais- je?, Paris, 2000.

TOURNIER, Jean: *Les mots anglais du français*, Belin, (coll. Le français retrouvé), Paris, 1998.

Trésor de la langue française informatisé,

<http://atilf.atilf.fr/>

TRUCHOT, Claude: *L'anglais dans le monde contemporain*, Le Robert, Collection « L'ordre des mots », Paris, 1990.

WALTER, Henriette & WALTER, Gérard: *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, Paris, 1998.

Zoran Nikolovski, PhD.

University “St. Kliment Ohridski”- Bitola

zorannikolovski@yahoo.fr

Terminological enrichment of the French language

Abstract

For a language to remain contemporary and vital, it has to be able express the modern world in all of its complexity and diversity. With the rapid technological development, every year thousands of new ideas and terms appear from every single areas of the human opus to which names should be assigned in order to be understood. In that way, the professionals from certain areas should be able to communicate in their own language, the translators should translate properly all of the specialized terms in the adequate field, and the speakers could, in a certain language, to acquire quickly and more efficiently the new concepts that are most often very complex. On the account of these basic linguistic directions, the French language also need to be enriched with new terms from all significant areas with which he can express the contemporarity appropriately. In fact, the enrichment of the French language is one of the characteristics of the contemporary language politics in France.

The aim of this paper is, in short terms, to explain the modern administrative system for enrichment of the French language on the basis of legal acts (the Law from 4th august 1994 for the usage of the French language and the decree of 3rd July 1996 for the enrichment of the French language). The system for enrichment of the language represents a symbiosis of the work of the General commission for terminology and neologisms, the specialized ministry commissions for terminology and neology that are in a close relation with the Ministry of culture and Communications, i.e. the General commission for French language for the languages in France, the French academy, francophone partners and other similar institutions that give their contribution in the terminological enrichment of the French language.

Key terms: *terminological enrichments, French language*